Universidade Politécnica Bragança

Unidade Curricular	Prática de Tradução 2 - Francês	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2025/2026	Ano Curricular	1
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Tipo	Semestral	Semestre	2
Código	5028-701-1205-02-25		

Horas totais de trabalho	Horas de Contacto												
135	T	-	TP	36	PL	-	TC	-	S	-	E	-	OT	9	O	-

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s): Ana Maria Alves

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
1. Reconhecer a utilidade da teorização pré-adquirida na UC de Teoria de Tradução.
2. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor na atualidade no par de língua de línguas de trabalho francês-português.
3. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível pré-profissional.
4. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução.
5. Aplicar corretamente as estruturas das línguas de trabalho e identificar as suas incorreções.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Possuir como mínimo o nível B1

Conteúdo da unidade curricular

Esta unidade curricular destinase aos estudantes cujo objetivo é ampliar e aprofundar os seus conhecimentos da língua francesa, orientando estes para a prática da tradução de francês para português. O programa prevê, além de uma revisão gramatical, também o estudo e a tradução de várias tipologias de textos. Estes textos exigirão sólidos conhecimentos, nomeadamente a nível cultural, literário e linguístico.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Tratando-se de uma aula essencialmente prática, abordar-se-ão assuntos variados
   - Na tipologia dos textos propostos, será dada ênfase aos textos:
   - literários, jornalísticos, publicitário, académicos
2. Análise lexical e semântica de textos selecionados
   - sua inserção nos códigos culturais das línguas de contacto
3. Estudo de aspetos e problemas morfossintáticos de maior relevância no processo de tradução

Bibliografia recomendada

1. Bassnett, S. (2003). Estudos de tradução. Fundação Calouste Gulbenkian
2. Bidaud, F. (2019). Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant. UTET Libreria.
3. Delisle, J. (2005). L'enseignement pratique de la traduction. École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth ; Presses de l'Université d'Ottawa.
4. Ricoeur, P (2016). Sur la traduction. Les Belles Lettres.
5. Ruela, I. (2015). Vocabulário temático – Exercícios Lexicais. Lidel.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso às tecnologias de apoio à tradução.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
   - Prova Intercalar Escrita - 60%
   - Trabalhos Práticos - 40% (realizados em casa e na aula)
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso)
   - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

1. Francês
2. Português

Validação Eletrónica

Ana Maria Alves	Alexia Dotras Bravo	Isabel Augusta Chumbo	Carlos Manuel Costa Teixeira
14-03-2026	14-03-2026	25-07-2026	26-07-2026

Este documento só tem validade académica depois de autenticado, em todas as suas folhas, com o selo a óleo da Instituição.